El texto alternativo como cuaderno de poesía

Por Bojana Coklyat y Shannon Finnegan

✿

# Aclaración de lenguaje

Utilizamos lenguaje de género inclusivo en este documento para reconocer los géneros de todas las personas de nuestras comunidades. Utilizamos ‘e’ en lugar de utilizar ‘o’ o ‘a’ para no asumir el género de nadie. ¡Gracias por ayudarnos a ser más inclusives!

# ¡Bienvenides!

¡Estamos contentes de que estén aquí!

Este cuaderno es una colaboración entre les artistes Bojana Coklyat y Shannon Finnegan, con apoyo de Eyebeam y Disability Visibility Project (El Proyecto de Visibilidad de la Discapacidad)

“Con la misión de revelar nuevos caminos hacia un futuro más justo para todes, [Eyebeam](https://www.eyebeam.org/) le permite a las personas pensar creativa y críticamente sobre el efecto de la tecnología en la sociedad.”

[Disability Visibility Project](https://disabilityvisibilityproject.com/) “es una comunidad en línea dedicada a crear, compartir y amplificar el trabajo mediático y la cultura de la discapacidad.”

Nos emociona que nos acompañen en esta exploración del texto alternativo y, mediante este proceso, esperamos avanzar el trabajo de hacer que las comunidades en línea sean más accesibles, divertidas, y acogedoras.

# Tabla de contenidos

Nota: Google Docs tiene una herramienta de esquema que también funciona como una tabla de contenido y que nos permite pasar de una sección a otra.

* Sección 1: Antes de empezar
	+ Quienes somos y por qué creamos este cuaderno
	+ Para quién es este cuaderno
	+ Este trabajo forma parte de un ecosistema
	+ Intención
	+ Cómo comenzar
	+ Nota de accesibilidad
	+ Qué se necesita para este proceso
* Sección 2: Lectura
	+ ¿Qué es el texto alternativo?
	+ El texto alternativo y tu
	+ Cómo escribir el texto alternativo
	+ El texto alternativo versus la descripción de imágenes
	+ Les artistas por el texto alternativo
	+ ¿Por qué pensar en el texto alternativo como poesía?
	+ El texto alternativo como traducción
	+ Ejemplos
* Sección 3: Práctica
	+ Ejercicio de escritura 1: Calentamiento
	+ Ejercicio de escritura 2: La subjetividad y la audiencia
	+ Ejercicio de escritura 3: La longitud y las prioridades
	+ Ejercicio de escritura 4: La identidad y la representación

* Sección 4: De aquí en adelante
	+ Seguimos en contacto
	+ El Grupo de Estudio del Texto Alternativo
	+ Una nota sobre el texto alternativo como poesía
	+ Herramientas
	+ Agradecimientos
	+ Información de colofón y de licencia

#

#

# Sección 1: Antes de empezar

## Quienes somos y por qué creamos este cuaderno

Este cuaderno fue escrito por Shannon Finnegan y Bojana Coklyat. Ambes somos artistas y activistas discapacitades. Nos conocimos en la ciudad de Nueva York por medio de amigues en común. Nos dimos cuenta de que teníamos muchos intereses en común y decidimos meternos en este proyecto colaborativo.

A ambes nos interesa explorar el cómo las comunidades pueden avanzar hacia enfoques de accesibilidad mejores y más sutiles. En vez de enfocarnos en el cumplimiento y en hacer lo mínimo, ¿qué tal si abordamos la accesibilidad creativa y generosamente, centrando la cultura de la discapacidad. ¿Cómo podemos crear espacios y experiencias que las personas discapacitadas no solo *puedan* acceder pero que *quieran* acceder?

El texto alternativo es un componente esencial de la accesibilidad de la red. El texto alternativo es un sistema de descripciones integrado en los sitios web, que hace que el contenido visual sea accesible para las personas ciegas, de baja visión o que tienen discapacidades cognitivas. El texto alternativo ha existido desde la década de los noventa, pero a menudo se pasa por alto o se entiende únicamente a través del marco del cumplimiento. El texto alternativo que se produce muy a menudo está escrito en un estilo reticente e indiferente, pero tiene un potencial expresivo tremendo. Este cuaderno replantea el texto alternativo como un tipo de poesía y provee ejercicios para practicar su escritura. No queremos que les usuarios del texto alternativo puedan simplemente acceder el contenido visual en el Internet, queremos que experimenten un sentido de pertenencia en los espacios digitales.

Acerca de [Bojana Coklyat](https://www.bojanacoklyat.com/):

Soy una artista visual, activista y académica. Enfoqué mis estudios de maestría en la intersección de los Estudios de Discapacidad y la Administración Artística. Mi experiencia incluye una pasantía en el Programa de Comunidad y Accesibilidad del Whitney Museum of Art y la participación en la conferencia internacional Leadership Exchange in the Arts and Disability del Kennedy Center. En el 2019, fui la curadora de Crip Imponderabilia, una muestra innovadora en la galería Gallatin de NYU. Actualmente también soy parte del Comité Consejero de NYU para la galería Kimmel y he hecho trabajo de consultoría para el Whitney, las galerías Gallatin de NYU, y el Museo Judío de Nueva York. También he trabajado como artista y organizadora comunitaria de accesibilidad en la comunidad de Jersey City por décadas, gestionando exposiciones y eventos que presentan a artistas discapacidades. En el 2020, completé una Beca Fullbright de Investigación 2019-2020 en la República Checa, centrando mi investigación en la accesibilidad en las artes para las personas discapacitades.

Soy una mujer blanca y sonriente con pelo castaño que me llega al mentón. Mido más o menos 5 pies y 6 pulgadas, estoy llegando a mis cuarenta relajadamente y por lo general llevo conmigo mi bastón blanco cuando estoy afuera. Esta noche, tengo el atuendo que últimamente es mi típico atuendo, una camiseta gráfica blanca y negra, un saco rojo cereza y pantalones negros.

Acerca de [Shannon Finnegan](https://shannonfinnegan.com/):

Soy une artista multidiciplinarie y mi obra se enfoca en la accesibilidad y la cultura de la discapacidad. He realizado proyectos con Banff Centre, High Line, Tallin Art Hall, Nook Gallery, y Wassaic Project. He presentado mi trabajo en el Museo de Brooklyn, School for Poetic Computation, The 8th Floor, y The Andrew Heiskell Braille and Talking Book Library. En el 2018, recibí el premio Wynn Newhouse y participé en la residencia de arte y discapacidad de Art Beyond Sight. En el 2019, fui artista residente en Eyebeam.

Soy una persona blanca, rubia, que mide 5 pies y 2 pulgadas. Soy una persona bastante pequeña y apenas comienzo mis treintas, pero muy a menudo la gente me dice que me veo más joven. Mi discapacidad afecta mi caminar así que me muevo con un leve tambaleo. En este momento escribo desde mi casa y llevo una piyama azul de cuadros.

## Para quién es este cuaderno

Comenzamos este proyecto con nuestras comunidades cercanas en mente: artistas, organizaciones de arte, personas creativas de diferentes tipos. A menudo las imágenes artísticas se distribuyen en la red, pero sentíamos que muchas de las guías que ya existían para el texto alternativo no se ajustaban a las necesidades de las obras de arte.

Inicialmente, nos enfocamos en las plataformas de redes sociales (Instagram, Facebook, Twitter). Debido a la manera en que estas plataformas han sido desarrolladas, es la responsabilidad de cada usuarie hacer que su contenido sea accesible. (Más información sobre esto en la sección el texto alternativo y tú). Estas plataformas se han convertido en espacios importantes para la construcción de comunidad. La baja adopción de las opciones de texto alternativo establece barreras importantes para la participación y sentido de pertenencia de las personas ciegas y de baja visión. Así que, si utilizan las redes sociales, esto es para ustedes.

Desde que empezamos nuestros primeros talleres del texto alternativo, hemos recibido mucha retroalimentación positiva de varias personas más allá del público que imaginamos - maestres, escritores, bibliotecaries, redactores, y otres más. Esto quiere decir que el público para esta práctica es expansivo. Puede que esto sea relevante para tu trabajo o tu comunidad de maneras que aún no nos hemos imaginado. E incluso independientemente de si la distribución de imágenes en línea es parte de tu vida o no, creemos que el texto alternativo plantea cuestiones interesantes en sí.

## Este trabajo forma parte de un ecosistema

Este proyecto forma parte de un [ecosistema](https://alt-text-as-poetry.net/#ecosystem) elaborado y rico que aborda este tema. Ninguna de estas ideas es nueva - las personas discapacitadas han estado pidiendo y produciendo enfoques reflexivos y creativos para el texto alternativo y las descripciones por mucho tiempo. Este trabajo solo es posible gracias al pensamiento, escritura, sueños, y trabajo organizativo de las personas discapacitadas que le han dado forma a nuestro entendimiento de la accesibilidad en general. Existe en compañía de mucho trabajo importante sobre las descripciones que están elaborando muches artistas y pensadores.

Estes son solo algunes en nuestro radar, pero sin duda, hay muches, muches más:

* Aimi Hamraie
* Aislinn Thomas
* Amalle Dublon
* Amanda Cachia
* Aubree Penney
* Candystore
* Carmen Papalia
* Carolyn Lazard
* Chancey Fleet
* Constantina Zavitsanos
* Georgina Kleege
* Jerron Herman
* Jesse Darling
* Jordan Lord
* Joshua Miele
* Justin Allen
* Kayla Hamilton
* Kevin Gotkin
* Kinetic Light
* Liza Sylvestre
* Louise Hickman
* Madison Zalopany
* Park McArthur
* Pelenakeke Brown
* Rebirth Garments

## Intención

El propósito de este cuaderno no es decirles cómo escribir texto alternativo. Hay muchos recursos existentes que proporcionan guías e instrucciones (pueden encontrar algunas en la sección de *Herramientas*).

Nuestra intención principal es poner el texto alternativo en su radar (si no lo estaba ya), para invitarles a pensarlo de manera creativa, y a explorar algunas preguntas clave que surgen al traducir imágenes a palabras.

Esperamos que estos ejercicios clarifiquen que, como todas las prácticas de accesibilidad, la escritura del texto alternativo requiere práctica, aprendizaje, y colaboración continua.

Las necesidades y deseos de las personas ciegas y de baja visión en tu comunidad deben tener prioridad por encima de un cuaderno como este. Y definitivamente, si eres parte de una organización o institución, deben contratar a personas discapacitadas (tanto para el trabajo de accesibilidad como en toda la organización incluyendo los roles de liderazgo).

También queremos mencionar que nuestro pensamiento sobre el texto alternativo está transformándose y cambiando todo el tiempo. Y claro, la gente tiene muchas opiniones diferentes sobre cómo abordar el texto alternativo. Así que tomen toda esta información con reserva, busquen varios puntos de vista, y siéntanse en libertad de estar en desacuerdo.

## Cómo comenzar

Este cuaderno consta de:

* Una lectura que presenta el texto alternativo y el texto alternativo como poesía.
* Una serie de actividades de escritura.

Estos ejercicios están diseñados para trabajarse en parejas. Puedes hacerlos por tu cuenta, pero en nuestra experiencia les participantes aprenden mucho leyendo el texto alternativo de otra persona y teniendo la oportunidad de discutir el proceso.

Para los ejercicios, se te pedirá que escribas por tu cuenta. Después, puedes compartir tu escritura con tu pareja y discutirla.

Estimamos que completar el cuaderno entero toma entre 1.5 y 2.5 horas. Siéntanse libres de dividir el tiempo, saltarse secciones, y reorganizar las cosas como deseen.

## Nota de accesibilidad

Los cuatro ejercicios de este cuaderno implican un proceso de descripción de imágenes. Tu seleccionarás las imágenes, así que no dudes en elegir las que funcionen mejor para ti en términos de niveles de contraste y la complejidad de la imagen. Cada ejercicio implica escribir 2-4 frases. Trabaja con tu pareja para establecer un ritmo que funcione para ambes. También ten en cuenta que no necesitas terminar la escritura antes de poder avanzar a la discusión.

Hasta ahora, hemos facilitado este taller principalmente con personas videntes. Si tú o tu pareja son ciegues o de baja visión, puede que los ejercicios deban ser reconfigurados. Una opción es emparejar a personas ciegas con personas videntes para que escriban las descripciones colaborativamente. Otra opción sería que las personas ciegas tengan un papel que implique dar retroalimentación y hacer preguntas sobre las descripciones. Como alternativa, pueden evitar la descripción por completo y en su lugar utilizar las introducciones de los ejercicios como puntos de partida para dialogar. O, puede que ustedes tengan otras ideas de cómo pueden utilizar este material de la mejor manera para ustedes.

##

## Qué se necesita para este proceso

* **Une compañere**
El texto alternativo no es un tema neutral - lo que vemos y cómo lo nombramos es político. Recomendamos completar este cuaderno con une amigue o compañere. Alguien con quien te sientas segure hablando y teniendo desacuerdos, y alguien que confíes va a respetar tus límites (y viceversa).
* **Maneras de documentar tus descripciones** - notas de voz, herramientas de voz a texto, teclear, escribir a mano, o ¡lo que prefieras!
* **4 imágenes**

No pasen mucho tiempo seleccionándolas, agarra algo que despierte tu interés y sigue. Puedes imprimirlas o guardarlas en un computador/teléfono/tableta.

* + 2 imágenes que estén en línea. Si no tienes imágenes específicas con las que quieras trabajar, sugerimos que escojas una obra de arte de una colección en línea. Aquí hay algunos lugares que nos gusta visitar:
		- [Studio Museum](https://www.studiomuseum.org/collection)
		- [NIAD Center](https://niadartstore.org/collections/all-of-the-art)
		- [Walker Art Center](https://walkerart.org/collections/browse)
		- [Partial Index of Published Architectural Rendering](https://rndrd.com/?g=1)
		- [Letterform Archive](http://oa.letterformarchive.org/)
	+ 1 foto que cada persona haya tomado (ósea 2 imágenes en total). Si tienes un teléfono que tome fotos, saca la última foto de tu cámara, o la última foto que publicaste en las redes sociales. O, puedes tomar una foto en el momento. Simplemente tiene que ser una foto que hayas tomado.
	+ 1 foto de cara de esta [carpeta](https://drive.google.com/open?id=1MtoWCiJHTJo0WFebsJDX0ZM1Q2FFCeLH) de Google Drive.

# Sección 2: Lectura

## ¿Qué es el texto alternativo?

El texto alternativo (alt-text en inglés) es una descripción escrita de una imagen publicada en línea. Tiene múltiples usos, pero nos vamos a enfocar en su papel como una herramienta esencial para la accesibilidad de la red. El texto alternativo permite que el contenido visual sea accesible para las personas ciegas o de baja visión, o aquellas con ciertas discapacidades cognitivas.

Las personas ciegas usan programas llamados lectores de pantalla para acceder contenido visual digital. El lector de pantalla genera una versión del texto en la pantalla ya sea en una voz sintética o en una pantalla braille renovable. En un sitio web, un lector de pantalla puede leer opciones en la barra de navegación, y continuar con el título, el primer párrafo, el segundo párrafo, etc. Cuando el lector de pantalla se topa con una imagen, no tiene la capacidad de “leerla”. Por lo tanto, busca el texto alternativo - una descripción asociada con la imagen, incorporado en el código. Así es como funciona el texto alternativo como una alternativa no visual a una imagen.

## El texto alternativo y tú

El texto alternativo no se presenta visualmente en un sitio web, así que si no eres une desarrolladore web o une usuarie de lector de pantalla, tú interactúas con el texto alternativo principalmente escribiéndolo y añadiéndolo a tus imágenes en campos de formularios designados durante el proceso de subir imágenes. Cuando incluyes texto alternativo con tus imágenes, puedes contribuir a hacer del Internet un espacio más accesible.

Tienes la opción de añadir texto alternativo a tus publicaciones de Twitter, Instagram, y Facebook. Dependiendo de que plataforma uses, puede que sea posible añadir texto alternativo a tus sitios web o tu blog (y si la plataforma no incluye un campo para incluir texto alternativo, usualmente puedes solucionar la situación incluyendo una descripción de imágenes en la leyenda o en algún lugar cerca de la imagen). Es importante tener en cuenta que el texto alternativo es solamente un componente de la accesibilidad de la red. No asumas que al añadir texto alternativo un sitio web es completamente accesible.

Es posible que puedas influir en las prácticas de accesibilidad del lugar donde trabajas o eres voluntarie. Aún si el sitio web o las redes sociales de la organización no son directamente tu responsabilidad, vale la pena cuestionar las prácticas de accesibilidad para asegurar que la gente esté al tanto del texto alternativo.

Si buscas información sobre cómo añadir texto alternativo a una plataforma específica, es probable que puedas encontrar una guía detallada buscando en línea. Por ejemplo, busca “cómo añadir texto alternativo a Twitter.”

## Cómo escribir el texto alternativo

[La guía de estilo de Wikipedia](http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia%3AManual_of_Style/Accessibility/Alternative_text_for_images) (en inglés) proporciona estas preguntas para hacerse a uno mismo al escribir texto alternativo:

● ¿Por qué está aquí esta imagen?

● ¿Qué información está presentando?

● ¿Qué propósito cumple?

Aunque el texto alternativo usualmente se considera parte de los elementos básicos de un sitio web, tiene un potencial expresivo tremendo. El cómo traducir información visual al texto es una tarea compleja e interesante.

Dicho esto, al pensar en su potencial expresivo, es importante mantenernos arraigades en el texto alternativo como práctica de accesibilidad Así es como funciona el texto alternativo, como una alternativa no visual a una imagen.

## Una nota sobre el texto alternativo versus la descripción de imágenes

En este cuaderno, utilizaremos los términos texto alternativo y descripción de imágenes de manera intercambiable para referirnos a la descripción de imágenes, pero es importante tener en cuenta que tienen significados levemente diferentes.

El texto alternativo es un tipo de descripción de imágenes, pero no todas las descripciones de imágenes son textos alternativos.

De la [Guía de accesibilidad Rooted in Rights](https://rootedinrights.org/about-2/about/accessibility/) (en inglés): “El texto alternativo es un tipo de metadatos con ‘codificación fija’ relacionados a una imagen que existe como HTML. Muy a menudo se incluye en un campo de texto alternativo cuando se sube una imagen.

“la descripción de imágenes” es un término más general - se refiere a cualquier descripción de una imagen, incluyendo descripciones en el párrafo de una publicación o en el campo para la leyenda o título de la imagen.

También es posible que hayas escuchado los términos “descripción de audio” y “descripción verbal”. La “descripción de audio” se basa en audio y generalmente se refiere a la descripción de información visual en el contexto de videos, cine, televisión, o presentaciones en vivo. Por ejemplo, algunas salas de cine ofrecen auriculares para la descripción de audio. La “descripción verbal” generalmente se refiere a una descripción más larga que se utiliza en el contexto de un museo. Por ejemplo, un "tour de descripción verbal”.

El texto alternativo, la descripción de imágenes, la descripción de audio, y la descripción verbal son un conjunto de prácticas relacionadas. Aunque ese cuaderno está enfocado en el texto alternativo, nuestro enfoque también se puede adaptar a otras formas de descripción.

## Les artistas por el texto alternativo

Tenemos un interés particular en les artistas que participan en desarrollar descripciones de sus propias obras, ya sea por medio de escribir las descripciones elles mismes, u orquestando el proceso descriptivo de otra manera. Algunas personas piensan que les artistas no son muy buenes descriptores de sus propias obras - que elles describen de ciertas formas que se alinean con su intención y no con el impacto (previsto o no) de lo que han creado. Puede que esto sea cierto, y puede tener sentido que une artista invite a colaboradores o editores a apoyarle para mitigar esta tendencia con otro punto de vista.

Sentimos que les artistas contribuyen una perspectiva interesante al proceso descriptivo y que puede ayudar a que la descripción se sienta como una parte integral de la obra creativa en lugar de que sea simplemente un añadido. En su libro More than Meets the Eye: What Blindness Brings to Art (Más allá de lo que ven los ojos: lo que la ceguera puede contribuir al arte), Georgina Kleege defiende el proceso artístico como una fuente valiosa de información para la descripción.

También nos sentimos cauteloses al sugerir que les artistas describan sus propias obras ya que sabemos que la mayoría de les artistas no tienen los recursos que necesitan. A menudo no es posible que une artista tome el papel de trabajadore de accesibilidad sin que haya estructuras de apoyo establecidas (compensación, apoyo para sus propias necesidades de accesibilidad, capacitación, etc.). Pero sí es importante que les artistas que trabajan de manera visual reconozcan que esto crea barreras para la participación de ciertas audiencias. Si para le artista es importante que su audiencia sea incluyente de personas ciegas y de baja visión (y lo debería ser), entonces quizás deben ser parte de desarrollar esa accesibilidad.

Dependiendo de la identidad de le artista y las circunstancias de cuándo y cómo presenten su trabajo, tendrán diversos niveles de agenciamiento, poder, y recursos. Cuando les artistas trabajan con organizaciones e instituciones, pueden tener la oportunidad de influenciar a la institución utilizando su poder para solicitar accesibilidad. Las instituciones a veces responden más a las solicitudes de les artistas que a las solicitudes de sus propies trabajadores de accesibilidad.

Un ejemplo que hemos estado pensando es cuando une artista envía una imagen a una organización o institución para los materiales promocionales. Estas imágenes a menudo se distribuyen con un conjunto de información en base a texto estándar (crédito fotográfico, título, año, materiales, dimensiones, etc.). Al enviar el texto alternativo con esta información, es posible que le artista inicie una conversación dentro de la organización en torno a sus prácticas de accesibilidad y si tienen o nó, el espacio y la infraestructura para ese texto alternativo.

## ¿Por qué pensar en el texto alternativo como poesía?

El enmarcar el texto alternativo como un tipo de poesía nos permite abordarlo con ideas y estrategias que han desarrollado les poetas.

Dicho esto, no nos interesa producir poesía de texto alternativo que exista independientemente de hacer el Internet más accesible. Reconocemos que otres han utilizado el texto alternativo y el código como inspiración y material para la poesía, pero para nosotres, aumentar la accesibilidad de la red sigue siendo la condición primordial y más importante del potencial poético del texto alternativo.

Aquí compartimos tres ideas del mundo de la poesía que nos parecen particularmente útiles al escribir texto alternativo:

1. Atención al lenguaje

Con solo escribir el texto alternativo con intención y cuidado, cambiamos el proceso. ¿Qué palabras estamos usando? ¿Cuáles son sus connotaciones? ¿Cuál es el tono de nuestra escritura (la manera en la cual escribimos)? ¿Cuál es la voz (a quién escucha le lectore)? ¿Cómo es que estos componentes se alinean, o se contrastan, con el tono y la perspectiva de la imagen?

2. Economía de palabras

Las personas que no tienen mucha experiencia con la descripción de imágenes tienen a sobre describirlas. Aunque hay momentos que meritan descripciones largas y lujosas, el texto alternativo usualmente busca ser breve. Para la mayoría de las imágenes, una o dos frases bastan. La poesía nos puede enseñar mucho sobre cómo podemos limitar la cantidad de palabras que utilizamos para crear un lenguaje que es expresivo, y aun así conciso.

3. El espíritu experimental

Tenemos mucho que aprender de la poesía sobre cómo ser más juguetones y aventureres al escribir textos alternativos. No nos interesa la experimentación por el simple hecho de experimentar - queremos el tipo de experimentación que avanza hacia una accesibilidad más completa y sutil para todes les usuaries del texto alternativo. Hay muchas preguntas complejas e interesantes que surgen al traducir información visual al texto. Necesitamos probar diferentes formas de hacer esto, aprendiendo mutuamente de las estrategias y técnicas de otres.

## El texto alternativo como traducción

La escritura del texto alternativo también está relacionada al campo de la traducción. Se puede considerar como una traducción de la información visual al texto. Estas son algunas cosas que creemos que el texto alternativo puede aprender del campo de la traducción:

1. Hay información que se pierde y hay información que se gana.

El texto alternativo no describe toda la información de la imagen, pero el acto de describir también añade información.

2. No hay una sola respuesta correcta.

Si le pides a diez personas que describan una imagen, vas a recibir diez descripciones diferentes. La misma persona puede describir una imagen de manera diferente según lo que tengan en mente o según el contexto para el que estén escribiendo. Desarrollar un mejor entendimiento de la variedad de formas en las que podemos describir una imagen es parte del trabajo continuo de honrar nuestra práctica como descriptores.

3. Siempre implica decisiones creativas.

Cada vez que describes una imagen estas tomando decisiones creativas - lo que describes, el orden en que lo describes, el lenguaje que usas para describirlo.

## Ejemplos

Aquí hay algunos ejemplos de texto alternativo poético en Instagram.

Parque Nacional de Death Valley

@dealthvalleynps

Ramas de madera retorcida en el primer plano con un arco de estrellas en el cielo encima de una montaña oscura y distante.

Candystore

@agaywhitemale

Candystore, un cuerpo blanco no-binario, parado en un orinal con botas negras, jeans negros, una chaqueta de cuero negra, y un sombrero de cuero sintético de una gasolinera con una pluma de cuervo negra, una sombra cae sobre la mitad de su cara, sibilina.

Madison Zalopany

@mzalopany

Una captura de pantalla de mí muy impresionade por el sombrero nuevo de mi sobrino Harry. El sombrero es un techo verde de plástico tomado de una casa de muñecas.

Justin Allen

@justnalln

Un mar de flores áster púrpuras, con centros amarillos redondos y melenas gruesas de pétalos lisos, delgados lilas, como margaritas púrpuras.

Las personas que apenas están conociendo el texto alternativo a menudo sienten que están desarrollando una habilidad completamente nueva, pero, de hecho, la mayoría de nosotres describimos cosas todo el tiempo - cuando hablamos por teléfono, en la literatura, cuando escuchamos sobre el viaje de une amigue, en la historia y la crítica del arte.

Un ejemplo, es este fragmento descriptivo de la reseña de la primera exposición individual de Yayoi Kusama en Nueva York, escrita por Donald Judd:

“[Hay] cinco pinturas blancas muy grandes en esta muestra. El espacio es poco profundo, está cerca de la superficie y se logra al superponer un incontable número de arcos pequeños sobre un fondo negro revestido con un lavado blanco. El efecto es a la vez complejo y simple… La naturaleza total sugiere algo análogo a una parrilla grande, frágil pero vigorosamente tallada, o a un encaje enorme y sólido.”

Aquí les compartimos otro ejemplo de *El dios de las pequeñas cosas* por Arundhati Roy:

“…una foto en blanco y negro de la boda de Chacko y Margaret Kochamma en un marco de plata. Nevaba un poco. Los primeros copos de nieve fresca yacían en la calle y la vereda. Chacko estaba vestido como Nehru. Tenía un churidar blanco y un shervani negro. Sus hombros estaban empolvados de nieve. Tenía una rosa en su ojal, y la punta de su pañuelo, doblada en triángulo, se asomaba de su bolsillo de pecho. En sus pies calzaba oxfords negros pulidos. Parecía como si se estuviera riendo de sí mismo y de como iba vestido. Como alguien en una fiesta elegante.

Margaret Kochamma llevaba un vestido largo, espumoso y una diadema barata en su pelo rizado corto. Su velo levantado no le cubría la cara. Ella era tan alta como él. Parecían felices. Delgades y jóvenes, frunciendo el ceño, con el sol en sus ojos. Sus cejas gruesas, oscuras se tejían hasta unirse y de alguna manera contrastaban de una manera linda el blanco espumoso de novia. Una nube fruncida con cejas”.

#

# Sección 3: Ejercicios

¡Bueno! ¡Hora de practicar!

## Ejercicio de escritura 1: Calentamiento

Este ejercicio es una adaptación de “La descripción de audio como una herramienta pedagógica” por Georgina Kleege y Scott Wallin publicado en Disability Studies Quarterly.

Diseñamos este ejercicio como calentamiento así que no te preocupes por hacer todo bien - simplemente apunta lo que se te venga a la cabeza.

* Saca una de las imágenes que encontraste en línea. (Si no han seleccionado imágenes consulten la sección de *Qué se necesita para este proceso).*
* Tú y tu pareja deben trabajar con la misma imagen, pero al seguir los próximos pasos, cada une debe escribir sus propias respuestas y no escribir de manera colaborativa. Sugerimos esto porque es útil que surjan las formas en que todes vemos e interpretamos las imágenes de manera diferente, y cómo esto impacta como abordamos la descripción de imágenes. Después, compartirás lo que escribiste con tu pareja, comparen y contrasten lo que escribieron, y dialoguen.
* Enumera las cosas (objetos, personas, cosas, sustantivos) que se encuentran en o están relacionadas con la imagen.

Intenta escribir 5 palabras, pero si estas inspirade, escribe todas las que se te ocurran.

* Enumera palabras descriptivas o adjetivos que describan la imagen, aparte de la imagen, o tu reacción a la imagen. ¿Cómo te hace sentir? ¿Qué tono o emoción está presente en la imagen? ¿Qué asociaciones surgen para ti?

Como ya mencionamos, intenta escribir 5 palabras, pero si estas inspirade, escribe todas las que se te ocurran.

* Después, puedes compartir tu escritura con tu pareja y discutirla:
	+ ¿Hay palabras que ambes escribieron?
	+ ¿Hay palabras en la lista de tu pareja que te sorprendieron? ¿O que te hicieron notar algo de la imagen?
	+ ¿Alguna otra reflexión general o cosas que notaron del proceso?

##

## Ejercicio de escritura 2: La subjetividad y la audiencia

Muchas personas proponen que las personas que describen deben ser tan objetivas como sea posible, para permitir que la persona que está interactuando con la descripción desarrolle su propia interpretación subjetiva.

Sin embargo, hay muchas personas que difieren y no creen que la objetividad deba ser la meta principal de la descripción. La objetividad es un concepto increíblemente impreciso – ¿cómo diferenciar entre el hecho y la interpretación? Tal como lo dice Georgina Kleege, ¿decimos "sonrisa” o decimos “labios elevados en las esquinas”?

La pretensión de la objetividad a menudo apoya las estructuras de poder actuales. “La objetividad” a menudo valida la perspectiva de los hombres cisgénero blancos, de clase media y alta, y marca otras perspectivas como “subjetivas.”

Además, no es claro si un enfoque “objetivo” produce descripciones de calidad. El tratar de escribir de manera objetiva a menudo nos lleva a utilizar lenguaje que es preciso y técnico. La escritura puede resultar entonces difícil de entender, o puede contrastar de manera muy marcada el tono de la imagen.

* Para este ejercicio, necesitaras una foto que tu hayas tomado. Si tienes un teléfono inteligente, saca una foto ahí - puede ser la última foto de tu cámara, o la última foto que publicaste en las redes sociales.

* Describe esta imagen como si fueras una persona desconocida que se está topando con esta foto por primera vez. Finge que nunca la has visto antes y que no tienes contexto para la imagen.

* Describe la imagen de nuevo, esta vez desde tu propia perspectiva, como si se la estuvieras describiendo a tu mejor amigue.

* Después, puedes compartir tu escritura con tu pareja y discutirla:
	+ ¿Las descripciones que escribiste son similares o diferentes? ¿De qué maneras?
	+ ¿Qué notaste al escribir de estas dos maneras?
	+ ¿Te gusta una descripción más que la otra? ¿Por qué?
	+ ¿Hay un punto medio entre estos dos enfoques?

El describir una imagen es inherentemente un proceso subjetivo - al escribir estas utilizando tus propias formas de ver y de entender. Sin embargo, una descripción debe tener como objetivo el proveer un entendimiento claro de la imagen a la audiencia prevista. Las personas que utilizan el texto alternativo no son monolíticas. Quieren diferentes cosas de las descripciones de imágenes e interpretan el lenguaje de diferentes maneras. Al describir, piensa a quién le estás hablando. Probablemente es algo similar a como le hablarías a tu audiencia cuando escribes para un sitio web o una cuenta de redes sociales. ¿Qué tiene más sentido para esta audiencia? ¿Qué saben ya o para qué tienen contexto ya? ¿Qué jerga, slang, abreviatura, y vocabulario es relevante?

Un problema con la manera en que el texto alternativo existe actualmente es que le autore no es reconocide muy a menudo. Ya que sabemos que le autore de la descripción impacta la descripción, ser transparentes en torno a la autoría y el proceso es algo que vale la pena explorar. Dependiendo de la escala de tu operación, hay diferentes maneras de abordar esto. Una opción es incluir la información en algún lugar en tu sitio web que indique quienes escriben el texto alternativo y que guías y procesos usan para escribirlo.

El tener autoría clara también abre las puertas al uso de la primera persona al escribir el texto alternativo y otras frases que señalan la naturaleza subjetiva del proceso:

* “X me recuerda de…”
* “X sobresale para mi”
* “Si tuviera que adivinar, diría que es…”
* "Creo que parece X, pero después de leer sobre la obra, aprendí que es Y.”

## Ejercicio de escritura 3: La estructura, la longitud, y las prioridades

Este ejercicio trata de cómo podemos estructurar y priorizar la información en la descripción de la imagen. Es importante considerar que alguien que está usando un lector de pantalla quizás solo escuche o lea el comienzo de la descripción antes de pasar a la siguiente cosa.

La estructura del texto alternativo puede también ser importante para el impacto. ¿Recuerdan este ejemplo?: “Una captura de pantalla de mí muy impresionade por el sombrero nuevo de mi sobrino Harry. El sombrero es un techo verde de plástico tomado de una casa de muñecas.” Aquí Madison utiliza la estructura de la información para efecto cómico - comienza diciendo que está impresionade con el sombrero y luego revela que el sombrero es el techo de la casa de muñecas. Es una buena idea pensar en la estructura de la información como otro aspecto del control creativo.

* Saca una de las imágenes que encontraste en línea. (Si no han seleccionado imágenes consulten la sección de Qué se necesita para este proceso).

Un recordatorio: tú y tu pareja deben trabajar con la misma imagen, pero al seguir los próximos pasos, cada une debe escribir sus propias respuestas y no escribir de manera colaborativa.

* Escribe una sola frase para describir la imagen. La frase debe capturar lo que tu pienses es lo más importante de la imagen.

* Ahora escribe una segunda frase con la segunda cosa más importante en, o sobre, la imagen.

* Escribe una tercera frase sobre la tercera cosa más importante.
* Después, puedes compartir tu escritura con tu pareja y discutirla:
	+ ¿Tú y tu pareja estructuraron la descripción de maneras similares o diferentes?
	+ ¿Tú pareja priorizó cosas que para ti no son tan importantes? ¿O viceversa?
	+ ¿Hay algo más que notaste o que pensaste cuándo estabas escribiendo?

##

## Ejercicio de escritura 4: La identidad y la representación

Este ejercicio es una oportunidad para pensar más a fondo sobre cómo describir a la gente.

Mucha información sobre la identidad se comunica visualmente, pero esa información muy a menudo se filtra por medio conjeturas, interpretación y sesgo. ¿*Cuándo* y *cómo* describimos la raza, el género, el estado de discapacidad, la edad, la altura, el peso, etc.? ¿Cómo reconocemos señales visuales sobre la expresión identitaria sin asumir cómo una persona se identifica? ¿Cómo decidimos qué información sobre una persona es importante para entender la imagen? ¿Cómo respondemos al hecho de que muchas personas han tomado decisiones intencionales y específicas sobre el lenguaje que usan con relación a su identidad, pero no les conocemos y no sabemos las decisiones que han tomado al respecto?

Shannon, une de les autores de este cuaderno, encontró esta descripción por @dealthvalleynps:

“un hombre hace la señal de la paz en una llanura expansiva de sal con las montañas del desierto en el fondo”

En la imagen, la persona está sentada en una silla de ruedas. Cómo persona discapacitada, Shannon sintió que el no mencionar la silla de ruedas en la descripción fue algo estremecedor. Se sintió como un tipo de borrado. Pero muchos otros indicadores de identidad tampoco se mencionaron incluyendo la edad aproximada del sujeto y que parece ser blanco. Adicionalmente, no sabemos si le autore del texto alternativo conoce la identidad de género de esta persona o si la asumieron. Después de reflexionar, Shannon también pensó sobre su propio sesgo en torno a quién imagina en un parque nacional, que muy a menudo no es alguien en silla de ruedas. Mencionar la silla de ruedas en la descripción puede sentirse importante para elle debido a su propia discriminación contra personas discapacitadas internalizada y su falta al no imaginar personas discapacitadas en esos espacios.

Todo esto para decir que este es un tema matizado y uno que pensamos es importante que más gente tenga en mente y que lo conversen, en vez de evitarlo o tratarlo de manera superficial.

Con todo esto en mente:

* Descríbete a ti misme como estas hoy en 3-5 frases. ¿Qué sería importante que tu pareja supiera de ti si no tuvieran acceso a información visual de ti? Si es útil basarte en una imagen, tómate un autorretrato o selfie rápidamente, y descríbelo.
* Selecciona una foto de cara de esta [carpeta](https://drive.google.com/open?id=1MtoWCiJHTJo0WFebsJDX0ZM1Q2FFCeLH) de Google Drive.

Un recordatorio: tú y tu pareja deben trabajar con la misma imagen, pero al seguir los próximos pasos, cada une debe escribir sus propias respuestas y no escribir de manera colaborativa.

* Describe a la persona en la foto de cara en 3 a 5 frases.

* Encuentra la descripción correspondiente a tu foto de cara en este [Documento Google](https://docs.google.com/document/d/10MuL5SLrrmZ78GEoFsHlD4kYpXq5NxumvVYiN3HMEdM/edit?usp=sharing).

La descripción fue escrita por la persona en tu foto. (Todas esta fotos de cara son de una versión previa de [disabledlist.org](https://www.disabledlist.org/), cuando era un directorio para personas discapacitadas creativas. Cada persona en el sitio web describió su propia foto de cara).

* Discute con tu pareja:
	+ Hablen sobre el proceso de escribir estas descripciones.
	+ ¿Hay cosas que te sentiste cómode describiendo de ti misme que no te sientes cómode describiendo de alguien más? ¿O viceversa?
	+ ¿Cuáles son algunas formas en que tu identidad y tu perspectiva política impactó como abordaste estas descripciones?
	+ En espacios de personas discapacitadas, a menudo se le pide a la gente que autodescriban imágenes de si mismes. ¿Cuáles son los pros y contras de este enfoque?

Como referencia, estas son algunas de las estrategias que hemos oído para describir personas. Todas tienen limitaciones e inconvenientes.

* Siempre pídale a la gente que se autodescriban
* Haga que la gente se autodescriba con un proceso editorial (si es necesario, le editore puede plantear preguntas como, “X me parece un componente importante de la imagen. ¿Por qué escogiste no describirle?")
* Evita usar categorías identitarias y más bien Enfócate en atributos específicos (“Esta persona tiene cabello hasta los hombros y lleva labial naranja.”)
* Usa lenguaje claro cuando estés asumiendo (“A mí me parece que esta persona se muestra/se ve como una persona blanca.”)

En las comunidades de personas discapacitadas de las que somos parte, hemos notado un cambio hacia la autodescripción. Algunos de los pros de esta opción es que la gente tiene agenciamiento sobre el lenguaje que se utiliza con relación a si mismes. Elles mismes tienen control sobre qué información se comparte. Pero la autodescripción no es una solución completa. Aun así hay inconvenientes con este enfoque. Un inconveniente es que la gente que no está familiarizada con la descripción de imágenes como herramienta de accesibilidad pueden tener dificultades con la autodescripción, simplemente porque es una nueva destreza. Otra es que a veces, la gente no describe partes de su identidad que, por causa de las estructuras de poder, tienen la capacidad de considerar (consciente o inconscientemente) como “estándar”. Por ejemplo, las personas blancas cuando no describen que son blancas. Un proceso editorial puede ayudar a mitigar estos problemas. Pero dependiendo en las dinámicas de poder en el proceso colaborativo, el editar puede poner a personas con identidades marginalizadas en una posición en la que sienten que tienen que explicar o justificar sus descripciones.

Como en otras áreas de la descripción, describir a las personas es una práctica que requiere reflexión, reevaluación, responsabilidad y rendimiento de cuentas continuo.

¡Este es el final de los ejercicios! ¡Gracias por tu participación!

Esperamos que se sientan un poco más informades sobre el texto alternativo, que tengan muchas preguntas, y que continúen practicando y aprendiendo sobe la descripción.

Si tienes tiempo, tómate un minuto para apuntar algunas cosas claves que has aprendido, ideas que tienes, y preguntas que quieres explorar.

#

#

# Sección 4: De aquí en adelante

## Seguimos en contacto

Nos encantaría escuchar comentarios y reflexiones de este cuaderno. ¡Siéntanse en libertad de comunicarse con nosotres!

Shannon Finnegan: studio@shannonfinnegan.com

Bojana Coklyat: bojanacoklyat@gmail.com

## El grupo de estudio del texto alternativo

El grupo de estudio del texto alternativo es un espacio contenedor en proceso de evolución para cosas que creemos que podrían incentivar al estudio y practica en desarrollo del texto alternativo. Por ahora el contenido está en inglés, pero esperamos desarrollar más contenido en español a futuro.

[#AltTextStudyClub](https://www.instagram.com/explore/tags/alttextstudyclub/)

Creamos este hashtag/almohadilla para conectar a personas que han participado en un taller con nosotres o que han utilizado este cuaderno. La idea es utilizar el hashtag en publicaciones de Instagram con descripciones de imágenes o con texto alternativo con el fin de aprender mutuamente les unes de les otres.

[En nuestro sitio web](http://alt-text-as-poetry.net/blog)

Este blog de descripciones de imágenes destacados y nuestras reflexiones. A futuro, quizás también incluirá entrevistas y otros escritos sobre la descripción.

## Una nota sobre el texto alternativo como poesía

Nos emociona que esta información se comparta. Si conoces a un grupo (estudiantes, colegas, amigues, etc.) que podrían estar interesades en este material, este cuadernos se puede adaptar como taller.

Hemos adaptado este cuaderno a talleres con grupos desde 6 a 30 personas. Una ventaja de hacer esto en grupo es que habrá más perspectivas para considerar en las discusiones.

Algunas notas sobre cómo adaptar este cuaderno para un taller.

* Pueden usar el cuaderno como un guion libre para un taller. Dependiendo del grupo, es posible que quieran ajustar, saltarse, o editar parte del texto. ¡Estamos completamente de acuerdo con modificar este material!
* Usualmente utilizamos un grupo de diapositivas cuando hacemos el taller. Para honrar el espíritu de la comunicación no-visual, evitamos utilizar imágenes en la presentación. En su lugar, las diapositivas cuentan con algunos de los segmentos de texto que son más densos para que las personas que quieren leer a lo largo del taller lo puedan hacer. Cómo alternativa puedes proporcionar copias impresas o digitales del cuaderno.
* Al planificar para trabajar con un grupo, recomendamos imprimir una selección de imágenes por anticipado. También es bueno tenerlas a la mano de manera digital en caso dado que hayan participantes que prefieran ese formato.
* Para los ejercicios 1 y 3, pueden utilizar cualquier imagen. A menudo seleccionamos imágenes que son relevantes para el grupo (Por ejemplo, si vamos a facilitar un taller con danzantes, seleccionamos fotos de baile).
* Si deciden hacer esto con un grupo, es importante comunicarse de antemano con el grupo acerca de la accesibilidad del taller - tanto del lugar anfitrión como de la estructura y contenido del taller. Si no tienes experiencia pensando sobre la accesibilidad con relación a la planificación de eventos, recomendamos que lean estas [sugerencias de Sins Invalid](https://www.sinsinvalid.org/blog/access-suggestions-for-a-public-event) (estas sugerencias están en inglés).
* El texto alternativo no es un tema neutral, así que el taller se verá afectado por las desigualdades de poder en el espacio. Dediquen tiempo para preparase y pensar quien podría ser lastimade en este marco y ambiente y planifiquen maneras de mitigar el daño. Por ejemplo, si el grupo no está familiarizado con la distinción entre la identidad de género y la presentación de género, necesitarán abrir espacio para proveer más información al respecto antes de describir a las personas. Y, por supuesto, manténganse flexibles y receptives a comentarios y retroalimentación.

## Herramientas

Desafortunadamente las herramientas que compartimos aquí están en inglés. Por ahora estas son las herramientas que tenemos disponibles, pero a futuro queremos encontrar otras herramientas en español. Si tienes sugerencias ¡por favor no dudes en compartirlas!

* *More than Meets the Eye: What Blindness Brings to Art*

Por: Georgina Kleege

Este libro fue fundamental para este proyecto y contiene una gran cantidad de conocimiento sobre la relación entre la ceguera y la información visual.

* Web Accessibility in Mind

Web AIM es una organización sin ánimo de lucro que se enfoca en expandir la accesibilidad de la red. Su guía del texto alternativo es un resumen muy bueno.

* Art Beyond Sight’s Verbal Description Training

La capacitación de Art Beyond Sight está orientada a la descripción de formato largo y se enfoca en el arte. Incluye un montón de técnicas relevantes a la descripción de imágenes en línea.

* MCA Chicago Guidelines for Describing

MCA Chicago es uno de los únicos museos grandes que conocemos que trata de describir todas las imágenes en su sitio web. Tiene un conjunto breve de guías que son un punto de referencia interesante.

* Rooted in Rights Accessibility Guide

Rooted in Rights es una organización radicada en Seattle que ha realizado un amplio trabajo en torno a la creación y promoción de prácticas de accesibilidad para trabajo mediático / medios de comunicación.

* Accessibility in the Arts: A Promise and a Practice

Por Carolyn Lazard, comisionado por Recess

Accessibility in the Arts: A Promise and a Practice es una guía de accesibilidad orientada a las organizaciones de arte pequeñas sin ánimo de lucro y a sus públicos que tienen un potencial expansivo inmenso. La guía detalla maneras específicas en que las personas discapacitades son excluidas de espacios culturales y ofrece soluciones para abordar estas barreras. Alejándose de las definiciones históricas y jurídicas de la accesibilidad, esta guía considera la capacidad particular de las organizaciones de arte pequeñas de abordar y atender las necesidades de las comunidades discapacitades. También aborda los principios de la justicia de discapacidad para reflexionar sobre que se puede hacer de manera urgente para crear espacios artísticos que sean más equitativos y accesibles.

* Access is Love

Por Mia Mingus, Alice Wong, y Sandy Ho

Access is Love incluye una lista de recursos con varias lecturas y guías muy buenas sobre la accesibilidad. También tienen una lista de 10 maneras de comenzar a crear y expandir la accesibilidad.

* Extensiones/accesorios para el navegador

Para Firefox

Para Chrome

La mayoría de los equipos de computador tienen un lector de pantalla interno que se puede prender para revisar el texto alternativo al navegar la red. Toma un poco de tiempo aprender cómo utilizar el lector de pantalla, así que otra opción es utilizar estas extensiones para el navegador que resaltan visualmente el texto alternativo. Es una manera fácil de leer las descripciones de otras personas y de observar que tan pocas imágenes son descritas.

##

## Agradecimientos

Producido con apoyo de:

* Eyebeam

“Con la misión de revelar nuevos caminos hacia un futuro más justo para todes, Eyebeam permite a las personas pensar creativa y críticamente sobre el efecto de la tecnología en la sociedad.”

* Disability Visibility Project

Disability Visibility Project “es una comunidad en línea dedicada a crear, compartir y amplificar el trabajo mediático y la cultura de la discapacidad.”

Este cuaderno fue producido con la retroalimentación cuidadosa de amigues y colegas.

Gracias a:

* Alan Lundgard
* Alex Finger
* Erik Benjamins
* J. Soto
* Jordan Lord
* Nimo Ali
* Nora Rodriguez
* R. Orion Martin
* Rachel Handler

Correcciones del texto por:

Erik Benjamins

Diagramación y diseño del cuaderno impreso y del PDF interactivo por:

Companion-Platform

Para el verano 2020

Sitio web del texto alternativo como poesía por:

Beautiful Company

Con audio por [Nora Rodriquez](http://www.nrodriguez.com/)

Para el verano 2020

Información de diseño y diagramación:

Este documento Google fue diseñado por Shannon Finnegan teniendo en mente la simplicidad. Todo el documento está en letra Arial de 14 puntos, con encabezados de sección en negrilla y encabezados de subsección subrayados. Los enlaces están en el estilo estándar: subrayados con letra azul.

Traducción al español:

Este texto fue traducido al español por chivita espacial. chivita es une artista y educadore popular, trabajadore de lenguaje, y organizadore comunitarie. chivita vive en Corona, Queens donde por primera vez se siente parte de una comunidad desde que migró a los Estados Unidos a los 13 años. Su trabajo se encuentra en la intersección de las historias orales, los procesos colaborativos, la salud y bienestar mental, el transfeminismo y la inmigración. En los últimos años chivita se ha enfocado en buscar maneras de que las prácticas creativas y organizativas sean sustentables tanto para les individues como para las comunidades, en profundizar relaciones honestas y que enfrentan conflictos como forma de fortalecer vínculos, y en buscar y cultivar espacios para el bienestar integral, la alegría y el placer. Si desean contactar a chivita pueden comunicarse con elli aquí: chivita.language@gmail.com

Actualmente chivita tiene el pelo corto y negro con un corte estilo mohawk, pero su pelo cambia mucho. chivita mide 5 pies y 3 pulgadas, pesa 238 libras, lleva candongas doradas y desde hace muchos años no se rasura las piernas. Está escribiendo esto en su cama, dónde muy a menudo trabaja con una mesa rodante encima de su cama. Lleva puesto un hoodie gris claro que atrás tiene una imagen hermosa de las comunidades migrantes que luchan en sus barrios por medio de la coalición Zonas Libres de Odio.

## Información de colofón y de licencia

Publicado por Typos Inc.

ISBN 978-1-951078-00-3

Publicado en el 2020

Primera Edición

Esta obra opera bajo la licencia de Creative Commons Reconocimiento - No comercial 4.0 Licencia Internacional. Para ver una copia de esta licencia, visite Creative Commons o envíe una carta a Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Tu eres libre de:

* Compartir - copia y redistribuye el material en cualquier medio o formato
* Adaptar - remezcla, transforma, y construye sobre este material

Bajo los siguientes términos:

* Atribución - Debes dar el crédito adecuado, proporciona el enlace a la licencia, e indica si se han realizado cambios. Puedes hacerlo de maneras razonables, pero no en ninguna manera que sugiera que le licenciante te respalda a ti o a tu uso de este material.
* No comercial - No puede utilizar el material con fines comerciales.